スペイン語版情報紙「伊賀」平成 28 年 5 月号

Mayo 2016 No.96

⑤ IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 94,274
Población de extranjeros 4,233
Porcentaje 4.49%
Datos del 31.03.2016

Vea más información por internet http://www.mie-iifa.jp/ ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Se convocan participantes en “Nodo Jiman NHK” ＜NHK のどじまん しゅつじょうしゃ・かんらんしゃ ぼしゅう＞

★Se convocan participantes★
〇**Selección preliminar:** Día 2 (sab) de Julio Horario 11:45 a 18:00 〇**Finales**: Día 3 (dom) de Julio Horario 11.45 a 13:30.
Lugar: Igashi Bunka Kaikan Dai hooru. **Dia de difunsión**: 3 (dom) de Julio Horario 12:15 a 13:00.
Organizador: NHK Tsu Housou Kyoku, la ciudad de Iga, Igashi Bunka Toshi Kyoukai. **Invitados**: Yashiro Aki, Miyama Hiroshi
Los interesados deberán enviar la postal Oufuku Hagaki (postal de ida y vuelta) con sus datos necesarios a la dirección de abajo. Fecha límite de llegada de la postal es el 27 (vie) de Mayo.
Destinatario: 〒461-0005 Aichi-ken Nagoya-shi Higashi-ku Higashisakura1-13-3 NHK Planet Chubu “NHK Nodo Jiman Iga-shi Shutsujou Gakari” **Escribir →**①Código postal y domicilio②Nombre y apellidos (y su pronunciación)③Edad y sexo④Teléfono ⑤Profesión (describa con detalle)⑥Nombre de la canción y nombre del cantante⑦Describa detalladamente la razón por la que elige la canción **Requisito:** Los amateures que tengan más de 13 años de edad (los estudiantes de secundaria, tendra que partícipar con sus padres)
☆Se convocan públicos☆Los interesados deberán enviar la postal Oufuku Hagaki (con una tarjeta postal, hasta dos personas podrán entrar) con los datos necesarios a la dirección de abajo.
La postal debe ser llegada antes del jueves 7 (mar) de Junio.
Escribir →①Código postal y domicilio ②Nombre y apellidos ③Teléfono
Destinatario : 〒461-0005 Aichi-ken Nagoya-shi Higashi-ku Higashisakura 1-13-3 NHK Planet Chubu “NHK Nodo Jiman Igashi Kanran Gakari”
＊Si hay muchas solicitudes, se hará el sorteo. A los salgan beneficiados se les mandará por correo el billete de entrada. Para entrar en el local, cualquier persona que tenga más de 1 año de edad necesita el tique de admisión. Mayor Información : NHK Puranetto Chubu TEL 052-952-7381, 10:00 a 18:00 (lun a

Examen cerebral（nou dokku）y examen general（kan-i dokku）＜のうどっく・かんい にんげんどっく＞

Estamos realizando este chequeo medico para todos los afiliados del seguro de salud nacional de la ciudad de Iga.
Observaciónes: Las personas que fueron examinadas el año pasado o las personas esten atrasadas en el pago del seguro no podran recibir el chequeo. No se podra resibir ambos chequeo, tendra que escojer solo uno.
Modo de inscripción: Enviar una postal(hagaki) especificando cual de los dos exámenes desea recibir. No olvidar de escribir su nombre, dirección, telf., fecha de nacimiento.
Sera una postal por persona. Si fueran muchos los solicitantes, se fijará por sorteo.
Fecha de inscripción: 6 de mayo (viernes)
Lugar de inscripción / Informaciones: 〒 518-8501 Iga shi ueno marunouchi 116 Municipalidad de Iga, sección Kenkou Fukushibu hoken nenkin ka. Telf. 22-9659

※Si sobrán vacantes volveremos avisar nuevamente.

	Nou dokku (examen cerebral)	Kan i ninguen dokku(examen General)
Requisitos	Todos los afiliados del seguro nacional nacidos entre el 2 de junio de 1941 al 1 de junio de 1976.	Todos los asegurados del seguro medico nacidos entre el 2 de junio de 1941 al 1 de junio de 1986.
Vacantes	380 personas	630 personas
Fecha	Del 1 de junio al 31 de marzo del 2017	Del 21 de junio al 30 de noviembre 2016
Contenido del examen	Medidas del cuerpo(peso, altura), medida de presión arterial, examen de sangre, ECG, diagnostico por imagen como la resonancia magnética MRI/MRA etc.	Medidas del cuerpo(peso, altura), análisis del sistema respiratorio, medida de presión arterial, análisis de sangre, análisis de orina, análisis fecales, análisis de función hepática, análisis de función renal, análisis lípidos, glucosa, acido úrico, rayos x del estomago y el tórax, entre otros.
Lugar	Hospital Okanami o en el centro de examen clínico del hospital shimin biyouin	En los centros médicos designados por la ciudad.
costo	9,000 yenes(costo de exámen 36,100yenes, ayudaremos con 27,100 yenes)	8,500 yenes(coste de exámen 35,100 yenes, ayudaremos con 26,600 yenes)

※Los hombres que van a hacer el exámen general, si desea por cuenta propia podra resibir el exámen de próstata por 500 yenes

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 31 de Mayo. Impuesto de automoviles [Kei jidousha zei]
こんげつ の のうぜい Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Impuesto de vehículo ＜じどうしゃぜい の がいよう＞

Comunicado de la oficina de impuesto de vehículos
El impuesto de vehículo es cobrado anualmente,todas la personas que el 1º de abril de cada año que esten registrados como propietario del vehículo en la sucursal de Transportes(Unyu Shikyoku)tendran que efectuar el pago.
Los impuestos seran determinados de acuerdo con el tipo de vehículo, finalidad de uso,cilindrada total y capacidad de pasajeros .
El pago de impuesto de vehículos deberá ser efectuado hasta el 31 de Mayo.
podra ser pagado en los correo ,bancos o tiendas 24 horas .

Saber que cada compra,venta, donación de vehículo,cambio de direccion deberá hacer los tramites necesarios
Informaciónes sobre Impuesto de vehículo: Oficina de Impuesto Telf. 0595-24-8020 (em japones)
Informaciones sobre Registro de vehículo: Sucursal de Transportes de Mie (Mie Unyu Shikyoku)
Telf. 050-5540-2055 (en japones)

Subsidio para el mantenimiento de niños ＜じどう ふよう てあて とくべつ じどう ふよう てあて＞

★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo(jidou fuyou teate) じどう ふよう てあて
Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, crían al hijo sola(o), y con este sistema intentar una ayuda que la vida del niño sea estabilizado independientemente y el aumento del bienestar.
[La persona que podra resibir el subsidio]
El padre o madre, apoderado del niño podra recibir este subsidio hasta que el niño que cumpla 18 años de edad. (si el niño tiene discapacidad físicamente o mentalmente de nivel mediano podra resibir hasta los 20 años de edad)

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) とくべつ じどう ふよう てあて
Intentar la promoción del bienestar para el niño con discapacitad físicamente o mental de menores de 20 años de edad.
[La persona que podra resibir el subsidio]
El padre o el apoderado del niño con menos de 20 años de edad que tienen discapacidad fisicamente o mentalmente, podra resibir este subsidio.

Apartir del 3 er niño, la mensualidad de Guarderia y Jardin, sera Gratis
＜だい３し いこうの ほいくりょう むりょうか ねんれいせいげん なし＞

Para que los padres puedan criar a sus hijos en un ambiente con seguridad en la ciudad de Iga, la mensualidad del 3 er niño en la guarderia, sera gratuita. Sin embargo hasta ahora hubo un limite en la edad de los hermanos mayores, pero a partir de Abril será eliminado.
★Antes★
Primer dia del año, si tiene mas de dos hermanos(as) mayores con menos de 18 años de edad, sera gratuito la mensualidad.
☆Ahora☆ Si tiene mas de dos hermanos(as) mayores (edad sin límite) la mensualidad será gratuito.

■Tambien, depende a su ingreso anual, será disminuido la mensualidad del 1er y 2do niño.
◇Familia con menos de 3,600,000 yenes de ingreso anual.
La mensualidad del segundo niño será la mitad ※No hay límite en la edad de los hermanos.
◇Madre (padre) soltera(o), con menos de 3,600,000 yenes de ingreso anual.
El primer hijo(a) será la mitad, a partir del segundo hijo(a) será gratuito.
※No hay límite en la edad de los hermanos. ※Será considerado a partir de la mensualidad de Abril.
※Para los niños en jardin particular(shiritsu youchien), la ayuda para la mensualidad esta programado eliminar el límite da la edad.
Para mayor información: Hoiku Youchien ka、 Telf 22-9655

Matsuri de verano comienzan las inscripciones ＜しみんなつ の にぎわいふぇすた しゅってん ぼしゅう＞

La asociación de intercambio internacional de Iga esta apoyando a las personas que deseen poner tiendas en el matsuri de verano (niguiwai festa).
La comisión organizadora de matsuri exige varios tramites para participar del matsuri
Vacantes : 6 Tiendas.
Inscripción : hasta 27 (viernes) de mayo hasta las 15:00 PM por Telefono o personalmente.
※Si hay bastante solicitud, haremos por sorteo, el día 29 (dom) de Mayo a partir de las 15:30
Precio : Por tienda 6,000 yenes, cuota de solicitud 1,000 yenes.
(opcional, luz 1,000 yenes, gas 2,000 yenes, hornillas 500 yenes, carpa 1,000 yenes)
Fecha y hora de matsuri : El dia 21 de agosto domingo. **Lugar :** La venida principal (ginza douri)
Para mayor informaciones o inscripción: Municipalidad de Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai
Telf. 0595-22-9629(solamente en japonés) o Shimin seikatsu ka(en español, portuges y chino)

Control de salud y desenvolvimiento del niño<あかちゃん の けんしん>Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de iga, hay un examen para bebes de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 7 meses (gratuito)
【Examen】Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.
【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.
【Día】19 (jueves) de Mayo y 14 (martes) de Junio 12:50 a 14:30 p.m.
【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center
＊Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años y 7 meses (gratuito)
【Examen】Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.
【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.
【Día】17 (martes) de Mayo y 9 (jueves) de Junio 12:50 a 14:30 p.m.
【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center
＊Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

ゅうきゅう いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.
◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.
◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

1． Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).
Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990
【Lugar】Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)
【Especialidad】Clínica general y pediatría ＊Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2． El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**
＊Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
＊Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.
＊Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.
3． Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.
＊Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
＊No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Mayo

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 shimin	7 shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 shimin	21 shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 shimin
28 Nabari	29 Okanami	30 Nabari	※Excepto pediatra			

Atención:
【Hospital Shimin y Nabari】
Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente
【Hospital Okanami】
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
＊Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】
【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】
【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

① Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる> ②consulta tratamiento medico <きゅうきゅう そうだん だいやる>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.
【Indicado】Niños menores de 18 años y sus familiares.
【Teléfono y horario】♯８０００ **(059-232-9955)** Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 **0120-4199-22** 」Llamada gratuita 24 horas

Consultas para Extranjeros ＜がいこくじん の ための そうだん＞

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.
【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**
También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.
【Día y horario】1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.
【Lugar】En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros ＜がいこくじん の ため の じょうほう＞

Obtenga información también en los sitios web de abajo.
伊賀市役所[Iga City] http://www.city.iga.lg.jp/ 三重県[Portal MIE] http://mie.portalmie.com/
防災みえ[bousai MIE] http://www.bosaimie.jp/ ⇒⇒⇒ **Informaciónes sobre Desastres, lea aquí！**
三重県国際交流財団[MIEF] http://www.mief.or.jp/

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar ＜日本語(にほんご) 教室(きょうしつ) ＆ 学習(がくしゅう) 支援(しえん) 教室(きょうしつ)＞

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.
Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m.／Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf．0595-22-9629

♪Variedades ＜そうだんいん だより＞ ♪

Reunião de Cúpula de Ise Shima
いせしま さみっとに ついて

Se realizará la “Reunion de cumbre G7 en Ise Shima” provincia de Mie, en el período de 25 a 28 de Mayo del 2016.
Para garantizar “la seguridad de los líderes de cada país, la policía de la provincia de Mie está empeñandose en la prevención contra el terrorismo.
Para la vigilancia del local donde será realizada la reunión del cumbre, estamos planeando la implementación de puntos de barreras policiales (blitz) en las regiones de Ise Shima. Y durante la locomoción de los líderes de cada país, serán cerradas algunas autopistas por tiempo limitado y consecuentemente ocurrirán congestionamientos, por lo tanto solicitamos la comprensión y la colaboración de todos para el uso de transportes públicos, la restricción de carros de paseo y el control de los vehículos de servicios.

○La cumbre del G7 es un foro que desempeña un importante papel en la conformación de respuestas mundiales a retos mundiales. Reúne a los dirigentes de Canadá, Francia, Alemania, Italia, Japón, el Reino Unido, los Estados Unidos y la UE. La palabra “cumbre” se dice en japonés “Summit(samitto)”.

Consultas Juridicas Gratuitas para residentes Extranjeros
がいこくじん じゅうみんの ための ほうりつ そうだんかい

En MIEF recibimos a diario una gran cantidad de consultas de residentes extranjeros, y para dar un mejor servicio, hemos decidido organizar sesiones de Consultas Jurídicas Gratuitas para que puedan recibir consejos de abogados y así le puedan hacer frente a sus preocupaciones y/o problemas de la vida cotidiana. Por favor haga su reserva con anticipación.Informaciones y reservas:
Fundación Intercambio Internacional de Mie (MIEF) Edif. UST Tsu 3er piso
(〒514-0009, Tsu-shi Hadokoro-cho 700)
TEL 059-223-5006
Atención de Lun a Vie de 13:00 a 15:30.

Programación Anual
Todos los segundos DOMINGOS de 1pm a 3:30pm

☆Año 2016☆
●10 de Julio (Reservas hasta el Miércoles 6)
●11 de Septiembre
(Reservas hasta el Miércoles 7)
●13 de Noviembre
(Reservas hasta el Miércoles 9)
☆Año 2017☆
●8 de Enero (Reservas hasta el Miércoles 4)
●12 de Marzo (Reservas hast el Miércoles 8)

Desastre y ayuda en dinero
さいがい と ぎえんきん

Recientemente hubo terremoto en la provincia de Kumamoto. Sobre las informaciónes de bienes y voluntarios, informese en el centro de voluntario de desastres. Suministros de auxilio en particular, por razónes de confusión, nose está aceptando.
Para mayor información: 0595-21-5866
En la municipalida de Iga hemos puesto una caja de donación, le pedimos su colaboración gracias.

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKŌRYUU KYŌKAI TEL 0595-22-9629
＜編集/Edited＞伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ http://www.city.iga.lg.jp